

8. Суеверие (третий член суда Матвей Никитич).

«Теперь, когда он входил на возвышение, он имел сосредоточенный вид, потому что у него была привычка загадывать всеми возможными средствами на вопросы, которые он задавал себе. Теперь он загадал, что если число шагов до кресла от двери кабинета будет делиться на три без остатка, то новый режим вылечит его от катара, если же не будет делиться, то нет» [1, с. 26].

9. Честолюбие (прокурор).

«Прокурор этот только что четвертый раз обвинял. Он был очень честолюбив и твердо решил сделать карьеру и потому считал необходимым добиваться обвинения по всем делам, по которым он будет обвинять» [1, с. 27].

Заключение. Таким образом, Л.Н. Толстой рисует неприглядный портрет судебных чиновников своего времени: они распущенны, некомпетентны, суеверны, продажны. Такой же предстает в романе и вся судебная система 19 века. Закон, честность и справедливость заменяются на беззаконие, лживость и продажность.

1. Толстой, Л. Н. Воскресение: Роман; Рассказы / Л. Н. Толстой. – М.: Худож. лит., 1984.– 527 с.

ЭЛЕМЕНТЫ КОНТРАСТИВНОЙ ГРАММАТИКИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПРЕДМЕТА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (РУССКИЙ)»

Гиритцер Кристиан,

студент 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Яковлев С.М., канд. филол. наук, доцент

В последнее десятилетие развитие образования в Республике Беларусь привело к такому направлению в дидактике, как обучение на английском языке, что получило наименование системы English medium. При этом стало возможным получение образования студентами, не только прошедшими подготовку по русскому языку как иностранному на подготовительном отделении, но и студентами, которые ранее русского языка не изучали. В последний год предмет «Русский язык как иностранный» для таких студентов был заменен на учебную дисциплину «Иностранный язык (русский)». Обучение на английском языке предполагает достаточно высокий уровень владения студентами этим языком (не всегда родным, что тоже очень важно). Это позволяет при необходимости активно использовать данный язык в качестве посредника, что выражается, прежде всего, в использовании на занятиях элементов контрастивной грамматики русского и английского языков [1]. Особенно это актуально для грамматических лагун, когда то или иное явление морфологии или синтаксиса не имеет параллелей (или же совпадает частично) в родном и русском языках, но может быть объяснено на основе сопоставления с английской грамматикой. Использование контрастивной грамматики на занятиях позволяет отказаться от прямого метода обучения русскому языку без языка посредника с целью экономии учебного времени, которое по сравнению с часами РКИ на подготовительном отделении значительно сократилось.

Цель исследования состояла в выявлении возможностей использования элементов контрастивной грамматики при изучении определенных тем русской морфологии и синтаксиса, в определении как совпадений, так и различий в грамматическом строе языков, а также в создании рекомендаций по разработке специализированных упражнений для иностранных студентов с целью преодоления выявленной лагунарности.

Материал и методы. В исследовании использовали наблюдения за группами студентов, которые изучали учебные предметы «Русский язык как иностранный» и

«Иностранный язык (русский)». Был создан перечень морфологических и синтаксических тем, при изучении которых использование элементов контрастивной грамматики является оправданным. Учитывались также результаты анкетирования, проведенные на I и II курсах на факультете математики и информационных технологий (24 анкеты).

Методами, которые мы использовали в ходе исследования, были описательный метод, сплошная выборка, сравнительно-сопоставительный метод, а также элементы статистического анализа. Проводилось интервьюирование и анкетирование студентов.

Результаты и их обсуждение. Во время исследования мы создали перечень грамматических тем, при работе над которыми использование элементов контрастивной грамматики мы считаем наиболее оправданным. Мы провели анкетирование иностранных студентов с целью определения наиболее трудных для понимания русских грамматических тем.

Нужно отметить, что такие темы были выявлены как на начальном этапе изучения русского языка, так и на продвинутом этапе. В качестве примеров мы можем привести следующие темы в таблице.

Русский язык	Английский язык
<p>1. Грамматический род существительных имеет не только параллели в двух языках, но и различия. Наименования мужчин принадлежат к мужскому роду, женщин к женскому роду: <i>nana, дядя, Нинель, Надя</i>. Распределение по родам наименований неодушевленных предметов осуществляется в зависимости от финали слова.</p> <p>2. В русском языке чрезвычайно активно используется система падежей для выражения грамматических отношений между словами в предложении.</p> <p>3. Особым случаем может считаться и широкое использование (особенно в научной речи) местоимения <i>который</i> в его различных падежных формах.</p>	<p>1. Наименования мужчин принадлежат к мужскому роду, женщин к женскому роду: <i>daddy (he), brother (he), sister (she), nanny (she)</i>. Все другие существительные английского языка при необходимости заменяются местоимением <i>it</i>.</p> <p>2. В английском языке система падежей практически отсутствует, однако для объяснения данного феномена русской грамматики можно использовать следующий пример: <i>They are here, I see them</i>. Смена финали в местоимениях <i>they</i> на <i>them</i> объясняет принцип русской грамматики, когда изменение синтаксической роли (с активной на пассивную) оформляется через изменение окончания.</p> <p>3. В английском языке местоимение <i>which</i> хотя и используется в сложных предложениях, но далеко не последовательно, чаще всего оно просто опускается.</p>

В результате анализа полученных данных нами сформулирован вывод о том, что для дидактического процесса важно выявить случаи, когда с использованием данных контрастивной грамматики можно объяснить студентам те или иные языковые феномены. На основании всестороннего анализа таких данных можно разработать комплекс специализированных упражнений, которые позволят быстрее усвоить сложные грамматические темы.

Заключение. Собранный материал позволяет нам сделать вывод о том, что знания контрастивной грамматики русского и английского языков позволят наиболее эффективно и с экономией учебного времени объяснять студентам грамматические лакуны русского и английского языков.

1. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология русского и английского языков / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2017.–152 с.